

**VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
KONFERENCIJA**

**Briuselis, 2007 m. gruodžio 7 d.
(OR. fr)**

**CG 14/07
COR 1**

Dalykas: Lisabonos sutartis, iš dalies keičianti Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos
steigimo sutartį

TL/lt 4 –TL/lt 10 pakeičiami toliau pridedamais puslapiais.

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

RUMUNIJOS PREZIDENTAS,

SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖ,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

JOS DIDENYBĖ JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS
KARALYSTĖS KARALIENĖ,

NORĖDAMI užbaigti procesą, pradėtą Amsterdamo sutartimi ir Nicos sutartimi, siekiant stiprinti Sąjungos veiksmingumą bei demokratinį teisėtumą ir gerinti jos veiklos nuoseklumą,

SUSITARĖ iš dalies keisti Europos Sąjungos sutartį, Europos bendrijos steigimo sutartį ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartį,

ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS,

Ministrą Pirmininką
Guy VERHOFSTADT

Užsienio reikalų ministrą
Karel DE GUCHT

BULGARIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Sergei STANISHEV

Ministro pirmininko pavaduotoją ir Užsienio reikalų ministrą
Ivailo KALFIN

ČEKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENAS,

Ministrą Pirmininką
Mirek TOPOLÁNEK

Užsienio reikalų ministrą
Karel SCHWARZENBERG

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ,

Ministrą Pirmininką
Anders Fogh RASMUSSEN

Užsienio reikalų ministrą
Per Stig MØLLER

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Federalinę kanclerę
Dr. Angela MERKEL

Federalinį užsienio reikalų ministrą ir kanclerio pavaduotoją
Dr. Frank-Walter STEINMEIER

ESTIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Andrus ANSIP

Užsienio reikalų ministrą
Urmas PAET

AIRIJOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką (Taoiseach)
Bertie AHERN

Užsienio reikalų ministrą
Dermot AHERN

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Konstantinos KARAMANLIS

Užsienio reikalų ministrę
Dora BAKOYANNIS

JO DIDENYBĖ ISPANIJOS KARALIUS,

Vyriausybės pirmininką
José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO

Užsienio reikalų ir bendradarbiavimo ministrą
Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą
Nicolas SARKOZY

Ministrą Pirmininką
François FILLON

Užsienio ir Europos reikalų ministrą
Bernard KOUCHNER

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrų tarybos pirmininką
Romano PRODI

Ministrų tarybos vicepirmininką ir Užsienio reikalų ministrą
Massimo D'ALEMA

KIPRO RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą
Tassos PAPADOPOULOS

Užsienio reikalų ministrą
Erato KOZAKOU-MARCOULLIS

LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą
Valdis ZATLERS

Ministrą Pirmininką
Aigars KALVĪTIS

Užsienio reikalų ministrą
Māris RIEKSTIŅŠ

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Prezidentą
Valdą ADAMKŪ

Ministrą Pirmininką
Gediminą KIRKILĄ

Užsienio reikalų ministrą
Petrą VAITIEKŪNĄ

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS,

Ministrą Pirmininką, Valstybės ministrą
Jean-Claude JUNCKER

Ministro Pirmininko pavaduotoją, užsienio reikalų ir imigracijos ministrą
Jean ASSELBORN

VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Ferenc GYURCSÁNY

Užsienio reikalų ministrę
Dr. Kinga GÖNCZ

MALTOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
The Hon Lawrence GONZI

Užsienio reikalų ministrą
The Hon Michael FRENDU

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ,

Ministrą Pirmininką
Dr. J. P. BALKENENDE

Užsienio reikalų ministrą
M. J. M. VERHAGEN

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIS PREZIDENTAS,

Federalinį kanclerį
Alfred GUSENBAUER

Federalinį Europos ir tarptautinių reikalų ministrę
Dr. Ursula PLASSNIK

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Donald TUSK

Užsienio reikalų ministrą
Radosław SIKORSKI

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA

Valstybės ir užsienio reikalų ministrą
Luís Filipe MARQUES AMADO

RUMUNIJOS PREZIDENTAS

Prezidentą
Traian BĂSESCU

Ministrą Pirmininką
Călin POPESCU TĂRICEANU

Užsienio reikalų ministrą
Adrian CIOROIANU

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Vyriausybės Pirmininką
Janez JANŠA

Užsienio reikalų ministrą
Dr. Dimitrij RUPEL

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Robert FICO

Užsienio reikalų ministrą
Ján KUBIŠ

SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Matti VANHANEN

Užsienio reikalų ministrą
Ilkka KANERVA

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

Ministrą Pirmininką
Fredrik REINFELDT

Europos reikalų ministrę
Cecilia MALMSTRÖM

JOS DIDENYBĖ JUNGtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos
Karalystės Karalienė,

Ministrą Pirmininką
The Rt. Hon Gordon BROWN

Užsienio reikalų ir sandraugos ministrą
The Rt. Hon David MILIBAND

KURIE, pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ DĖL TOLIAU PATEIKIAMŲ NUOSTATŲ:

**VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
KONFERENCIJA**

**Briuselis, 2007 m. gruodžio 7 d.
(OR. fr)**

**CG 14/07
COR 3**

Dalykas: Lisabonos sutartis, iš dalies keičianti Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos
steigimo sutartį

TL/P/lt 54 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu.

- d) 13 straipsnyje, kuris tampa 12 straipsniu, sakinio pradžia „Remiantis Komisijos pasiūlymu Tarybos nustatytais sąlygomis ir tvarka“ pakeičiama taip: „Remiantis Europos Parlamento ir Tarybos pagal įprastą teisėkūros procedūrą priimtais reglamentais nustatytais sąlygomis ir tvarka bei pasikonsultavus su atitinkamomis institucijomis“;
- e) 15 straipsnyje, kuris tampa 14 straipsniu, sakinio pradžia „Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, vieningai nustato“ pakeičiama taip: „Europos Parlamentas ir Taryba, priimdami reglamentus pagal įprastą teisėkūros procedūrą ir pasikonsultavę su atitinkamomis institucijomis, nustato“;
- f) 16 straipsnyje, kuris tampa 15 straipsniu, sakinio pradžia „Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu,“ pakeičiama taip: „Europos Parlamentas ir Taryba, priimdami reglamentus pagal įprastą teisėkūros procedūrą,“;
- g) 21 straipsnyje, kuris tampa 20 straipsniu, po žodžių „generaliniams advokatams“ žodis „kancleriui“ pakeičiamas žodžiu „kancleriams“, o žodžiai „bei Pirmosios instancijos teismo nariams ir kancleriui“ išbraukiami;
- h) 23 straipsnyje, kuris tampa 22 straipsniu, išbraukiama paskutinė pastraipa;
- i) baigiamoji frazė „TAI PALIUDYDAMI šį Protokolą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai“, data ir pasirašiusiųjų sąrašas išbraukiami.

PROTOKOLAS DĖL KONVERGENCIJOS KRITERIJŲ

- 15) Protokolas dėl konvergencijos kriterijų, nurodytų Europos bendrijos steigimo sutarties 121 straipsnyje, iš dalies keičiamas taip:
 - a) protokolo pavadinime išbraukiami žodžiai „ , nurodytų Europos bendrijos steigimo sutarties 121 straipsnyje“;

**VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
KONFERENCIJA**

**Briuselis, 2007 m. gruodžio 10 d.
(OR. fr)**

**CG 14/07
COR 20**

Dalykas: Lisabonos sutartis, iš dalies keičianti Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos
steigimo sutartį

TL/lt 8 puslapis pakeičiamas šiuo puslapiu.

VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Ferenc GYURCSÁNY

Užsienio reikalų ministrę
Dr. Kinga GÖNCZ

MALTOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
The Hon Lawrence GONZI

Užsienio reikalų ministrą
The Hon Michael FRENDO

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ,

Ministrą Pirmininką
Dr. J. P. BALKENENDE

Užsienio reikalų ministrą
M. J. M. VERHAGEN

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIS PREZIDENTAS,

Federalinį kanclerį
Dr. Alfred GUSENBAUER

Federalinę Europos ir tarptautinių reikalų ministrę
Dr. Ursula PLASSNIK

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Ministrą Pirmininką
Donald TUSK

Užsienio reikalų ministrą
Radosław SIKORSKI

**VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
KONFERENCIJA**

Briuselis, 2007 m. gruodžio 7 d.

**CG 14/07
COR 9 (lt)**

Dalykas: Lisabonos sutartis, iš dalies keičianti Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos steigimo sutartį

1) TL/lt 44 puslapyje, 48 punkte

Yra: „Įrašomas šis naujas 2 skirsnis“ ;

turi būti: „Įrašomas šis naujas 2 skirsnis“.

2) TL/lt 107 puslapyje, 113 punkte

Yra: „tampa 1a antraštinės dalies „Laisvas prekių judėjimas“ 1a skyriumi“;

turi būti: „tampa 1a antraštinės dalies „Laisvas prekių judėjimas“ 1a skyriumi“.

3) TL/P/lt 43 puslapyje, 11 punkto s papunktyje

Yra: „35.6 straipsnio pirmame sakinyje žodžiai“;

turi būti: 35.6 straipsnyje žodžiai“.

4) TL/P/lt 44 puslapyje, 11 punkto v papunktyje

Yra: „42 straipsnyje, kuris tampa 41 straipsniu, išbraukiama ši frazė: „ , tuojau po to, kai priimamas sprendimas dėl trečiojo etapo pradžios datos,“ ir žodžiai „sprendžiant kvalifikuota balsų dauguma“ išbraukiami;“

turi būti: „42 straipsnyje, kuris tampa 41 straipsniu, frazė „ , tuojau po to, kai priimamas sprendimas dėl trečiojo etapo pradžios datos,“ ir žodžiai „kvalifikuota balsų dauguma“ išbraukiami;“.

5) TL/P/lt 84 puslapyje, naujo 106a straipsnio 1 dalyje

Yra: „204–210a straipsniai“;

turi būti: „204–211a straipsniai“.

6) TL/Priedas/lt 2 puslapyje, antro stulpelio vienuoliktoje eilutėje

Yra: „10 straipsnis ¹⁴ III–118“;

Turi būti: „10 straipsnis ¹⁴“.

7) TL/Priedas/lt 6 puslapyje, pirmo stulpelio septynioliktoje eilutėje

Yra: „5 straipsnis (panaikintas)²⁷“;

Turi būti: „5 straipsnis (pakeistas)²⁷“.

**VALSTYBIŲ NARIŲ
VYRIAUSYBIŲ ATSTOVŲ
KONFERENCIJA**

Briuselis, 2007 m. gruodžio 7 d.

**CG 15/07
COR 4 (lt)**

Dalykas: Baigiamasis aktas

AF/TL/DC/lt 21 puslapyje, 52 Deklaracijoje

Yra: „Europos Sąjungos valiuta „euro“ ir“;

turi būti: „Europos Sąjungos valiuta euro ir“.